

Ерофеева Лариса Анатольевна

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ SEELE (ДУША) В ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА Р. М. РИЛЬКЕ

В статье рассматриваются метафорические репрезентации концепта SEELE (ДУША) в поэтической картине мира Р. М. Рильке. Представлена типология когнитивных метафор на основе областей-источников, служащих базисом для их создания. Описываются корреляции концепта SEELE с концептами антропоморфной и натуроморфной парадигмы. Выделяются когнитивные слои исследуемого феномена.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 60-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Дзапарова Е. Б.** Автоперевод как вид художественного перевода в осетинской литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 65-69.
2. **Дзапарова Е. Б.** Особенности передачи в художественном переводе фразеологических единиц с ярко выраженной национальной спецификой // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24). Ч. II. С. 87-90.
3. **Коцоев А.** Джанаспи / пер. Д. Туаева // Научный архив Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований (НА СОИГСИ). Отдел «Литературоведение». Ф. 50. Оп. 1.
4. **Коцоев А.** Джанаспи: повесть / пер. с осет. В. Шкловского // Коцоев А. Избранные рассказы. М.: Художественная литература, 1952. С. 94-147.
5. **Коцойты А.** Джанаспи: повесть // Коцойты А. Уацмыстæ. Дзæуджыхъæу: Ир, 1991. Ф. 319-408.
6. **Левый И.** Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 394 с.
7. **Туаев Д.** Переводы произведений осетинских писателей // НА СОИГСИ. Отдел «Литературоведение». Ф. 50. Оп. 1.
8. **Фидаров Б.** К вопросу о переводах Коцоева Арсена // НА СОИГСИ. Ф. А. Хадарцевой. Д. 39. Л. 49-63.
9. **Цомак.** Основные факты осетинской литературы // НА СОИГСИ. Ф. Ц. Гадиева. № 17-31. Папка 4.

**METHODS FOR TRANSFERENCE OF COMICAL UNDER THE TRANSLATION
OF THE STORY BY A. KOTSOYEV “DZHANASPI” FROM THE OSSETIC INTO RUSSIAN**

Dzaparova Elizaveta Borisovna, Ph. D. in Philology

*V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies of Vladikavkaz Scientific Centre
of the Russian Academy of Sciences and the Government of Ossetia-Alania
l-dzaparova@mail.ru*

The article considers the methods for reconstruction of comical effect of the original text in the translations of the story by the Ossetian writer A. Kotsoyev “Dzhanaspi”. The author analyzes the transference of colloquial vocabulary, low style words, certain comic situations. The paper pays special attention to the translation of figurative linguistic units used in the speech of the characters.

Key words and phrases: original text; text in translation; original language; language of translation; linguistic unit; the comic element; multilingual texts; figurativeness; connotation.

УДК 803.0-1/8Рильке

Филологические науки

В статье рассматриваются метафорические репрезентации концепта SEELE (ДУША) в поэтической картине мира Р. М. Рильке. Представлена типология когнитивных метафор на основе областей-источников, служащих базисом для их создания. Описываются корреляции концепта SEELE с концептами антропоморфной и натуроморфной парадигмы. Выделяются когнитивные слои исследуемого феномена.

Ключевые слова и фразы: концепт SEELE (ДУША); когнитивная метафора; Р. М. Рильке; поэтическая картина мира; когнитивная модель.

Ерофеева Лариса Анатольевна, к. филол. н, доцент

*Воронежский государственный архитектурно-строительный университет
lar.erof@mail.ru*

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ SEELE (ДУША)
В ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА Р. М. РИЛЬКЕ[©]**

Внутренний мир человека – это особый мир, который интересует исследователей разных научных областей: психологов, философов, религиоведов, в том числе и лингвистов. Это сфера индивидуальной жизни человека, включающая в себя эмоции, чувства, аффекты, верования, устремления и содержащая в себе результаты внутреннего и внешнего опыта человека [7]. Н. Д. Арутюнова отмечает, что изучение языковых репрезентаций концептов внутреннего мира показывает, насколько велика в процессе создания этой области языковой картины мира роль «культурно-исторического багажа народа», то есть мифологии, фольклора, поэзии, художественной литературы [1, с. 398-399]. Каждый из компонентов внутреннего мира человека концептуализируется как неподконтрольное телу существо, живущее своей собственной жизнью, воздействующее на других внутренних существ и даже на самого человека [12].

Традиционно к концептам внутреннего мира человека относят такие концепты, как «душа», «сердце», «ум», «голова». Причем наблюдается противопоставление иррационального и рационального: душа / сердце и ум / голова. Исследованию данных феноменов посвящено значительное количество работ в лингвокогнитивном аспекте на материале различных языков как в их взаимообусловленности, взаимодополняемости, так и в оппозиции (см. работы Ю. С. Степанова, А. Вежбицкой, А. Д. Шмелёва, Н. Д. Арутюновой, В. А. Степаненко, М. В. Пименовой и др.) [1; 4; 9; 11; 12; 13]. В наибольшей степени признаками «внутреннего человека» обладает *душа* [12].

Цель нашей работы заключается в анализе и описании когнитивных метафор, репрезентирующих концепт *SEELE* (ДУША) в поэтической картине мира Р. М. Рильке. Исследование индивидуально-авторского способа восприятия и интерпретации мира является важным направлением для современного этапа развития лингвистической науки, раскрывающим особенности словесно-образного воспроизведения окружающего мира в рамках текстового пространства [10]. Стихотворения Рильке наполнены глубоким философским осмыслением мира, раздумьями о боге, искусстве, внутреннем мире человека. Интерес к изучению поэтической картины мира Р. М. Рильке обуславливает **актуальность** данного исследования, с одной стороны. Кроме того, с помощью лингвокогнитивного анализа было выявлено, что одним из доминантных концептов индивидуально-авторской картины мира Рильке является концепт ДУША.

Исследование метафорических репрезентаций культурологических концептов является одним из важных аспектов когнитивной лингвистики. В современном понимании метафора представляет собой не просто средство словообразования и изобразительности, но и способ познания, концептуализации, категоризации, оценки и объяснения мира (см. работы Дж. Лакоффа, Н. Д. Арутюновой и др.) [1; 5].

В качестве **материала** для исследования послужили поэтические произведения Рильке из разных сборников методом сплошной выборки: «Leben und Lieder» («Жизнь и песни», 1894 г.), «Larenopfer» («Жертвы ларам», 1895 г.), «Das Buch der Bilder» («Книга образов», 1902 г.), «Mir zur Feier» («Мне на праздник», 1909 г.), «Das Stunden-Buch» («Часослов», 1905 г.), «Neue Gedichte» («Новые стихотворения», 1907-1908 гг.), «Sonette an Orpheus» («Сонеты к Орфею», 1923 г.) и др. [14].

Для большинства христианских конфессий характерно представление о душе как о сотворённой Богом бессмертной нематериальной сущности человека, носителя разума, чувств и воли [15]. В трактате «Дух, душа и тело» архиепископ Лука размышлял о введённом им понятии христианской антропологии, рассматривавшей человека как единство трёх составляющих: духа, души и тела. Он рассматривал движения, соединения и свойства элементарных частиц в человеческом организме, обосновывая, что они могут составлять человеческую душу [6].

Во многих культурах душа воспринимается как некий внутренний, психический мир человека, ответственный за переживания, чувства, мысли, желания. Концепт «душа» как основная составная часть включен во все религии мира: представление о душе, дарованной Богом, о ее бессмертии является основой священного вероучения. Согласно пониманию некоторых отцов Церкви, душа материальна (Тертуллиан), другие же считают ее духовной (Августин), но господствующим в христианстве является понимание души как непространственной, нематериальной субстанции. В настоящее время, как во времена античности и романтизма, снова часто проводят различие между душой и сознанием: душа – носительница ритмично протекающих жизненных процессов, в то время как сознание – в противоположность душе – прерывно [3].

Поэты и писатели как представители элитарного сознания в отличие от обычных носителей языка по-своему осмысливают содержание концепта ДУША с помощью метафор [8; 15]. В художественной картине она воспринимается под особым углом зрения, что дает возможность создавать уникальные метафорические образы души, описывать ее новые признаки и свойства. В литературе часто встречается понятие «душа поэта» или «поэтическая душа». Это значит, что такая душа чувствительнее к событиям действительности. Душа поэта переживает глубже свои удачи и неудачи в жизни, все бурные перемены времени, все трагические катаклизмы мира [2].

Анализ фактического материала показал, что религиозно-философский и психологический концепт *SEELE* (ДУША) является одним из знаковых концептов в индивидуально-авторской картине мира Рильке (около 70 примеров). По словам С. Цвейга, главное, на чем сосредотачивается Рильке, – внутренний мир человеческой души, ибо, если человек одинок, только там вершится «движение жизни» [19].

В немецкоязычных лексикографических источниках слово «Seele» (griech. *psyche*, lat. *anima*) понимается как *совокупность того, что мы чувствуем, воспринимаем, мыслим* (Gesamtheit dessen, was das Fühlen, Empfinden, Denken eines Menschen ausmacht); душа – это наша *психика* (Psyche), *нематериальная, бестелесная часть человека, являющаяся, по религиозным представлениям, бессмертной* (substanz-, körperloser Teil des Menschen, der nach religiösem Glauben unsterblich ist, nach dem Tode weiterlebt); душа – это *сила ума, сила характера человека* [16; 18, S. 1336].

Примечательно, что, согласно компьютерной выборке, в словаре Дудена наиболее типичные адекватные сочетания со словом «Seele» *человеческая* (menschlich), *бессмертная* (unsterblich), *потерянная* (verloren),... *русская* (russisch) [16]. Это свидетельствует, во-первых, о сходных чертах восприятия и отражения «души» немецким и русским сознанием; во-вторых, «русская душа» является особым, специфическим, «загадочным» феноменом для немецкого этноса (ср. выражение «загадочная русская душа»).

Ключевой номинацией концепта *SEELE* в поэтической картине мира Р. М. Рильке выступает лексема *Seele* (около 60 наименований), также встречается один композит *Kinderseelen* (*детские души*). Вербализованный концепт *SEELE* часто выражен личным местоимением *sie* (*она*):

(1) *sie* (*die Seele*) *lebte, wachsend, weit und weise* (Musik) [14] / *она* (*душа*) *жила, вырастая, широко и мудро* (Музыка);

(2) *Ach gerne möcht ich sie (die Seele) bei irgendwas Verlorenem im Dunkel unterbringen* (Liebes-Lied) [Ibidem]. / *Ах, охотно поместил бы я ее (душу) у чего-нибудь потерянного в темноте* (Песнь любви) и др.

Душа характеризуется притяжательными местоимениями: *meine* (моя), реже – *unsere* (наша), *deine* (твоя), *seine* (его), *ihre* (ее, их), определяющими принадлежность души кому-то:

(3) *seine (des Zaren) sanfte Seele krankt* (Die Zaren) [Ibidem] / *его (царя) нежная душа страдает* (Цари);

(4) *Wie soll ich meine Seele halten, dass sie nicht an deine rührt* (Liebes-Lied) [Ibidem] / *Как я должен держать свою душу, чтобы она не касалась твоей* (Песнь любви);

(5) *ihre Seele (der Irren) wiederkennt und weiß* (Irre im Garten) [Ibidem] / *ее душа (сумасшедшей) вновь узнает и знает* (Сумасшедшие в саду) и т.д.

Рильке описывает не только свою душу, но и души других людей: Марии, своей возлюбленной, святого, сумасшедших и др.:

(6) *dass ihre Seele (Marias) nur, austretend, sich ein wenig strecken musste* (Vom Tode Mariae) [Ibidem] / *что ее душа (Марии) лишь должна была немного потянуться* (О смерти Марии);

(7) *seine Seele (des Heiligen) gab er folgsam her* (Aus dem Leben eines Heiligen) [Ibidem] / *его душу (Святого) он послушно отдал* (Из жизни Святого).

Душа может быть не только у человека, но и у гнома, времени, ангелов:

(8) *Die Engel haben Seelen ohne Saum* (Die Engel) [Ibidem] / *у ангелов души без края* (Ангелы);

(9) *meine Seele ist vielleicht grad und gut* (Das Lied des Zwerges) [Ibidem] / *моя душа (гнома) возможно прямодушная и добрая* (Песня гнома).

Таким образом, концепт *SEELE* вербализован в поэтической картине мира Рильке достаточно унифицировано (1 лексическая единица, заменяемая иногда местоимением), однако разнообразны притяжательные местоимения и существительные, описывающие принадлежность души.

Анализ метафор, вербализующих концепт *SEELE* в поэтической картине мира Р. М. Рильке, позволяет обозначить следующие сферы-источники для их создания: *акциональная сфера, локально-пространственная сфера, сферы физиологии и психологии, сферы зоологии и флористики, физиосфера* и др., что предполагает наличие различных типов метафор: акциональных, локально-пространственных, физиологических и т.п. Как следует из анализа, при вербализации концепта «душа» доминируют акциональные метафоры (16 ед.). Достаточно представлены локально-пространственные (9 ед.), физиологические (8 ед.), ментально-психологические (7 ед.) метафоры. В меньшей степени представлены физиоморфный, натуроморфный, артефактный, ментальный и др. типы метафор. Рассмотрим когнитивные метафоры концепта *SEELE* более детально.

1) Душа – акциональный субъект / объект

Душа в индивидуально-авторской картине мира Р. М. Рильке выступает как агентивный субъект и как объект, над которым производятся действия.

Концепт «душа», репрезентированный акциональными метафорами, структурирован с помощью домена «движение» (душа приходит, шагает, поднимается, тянется к жизни, склоняется к ногам и т.д.):

(10) *die Seele kommt zu dir, wenn alles um dich ruht* (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / *душа приходит к тебе, когда всё вокруг тебя отдыхает* (И моя душа – женщина перед тобой);

(11) *sie (die Seele) geht bei Tag um deiner Garben Hauf* (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / *она (душа) ходит днем вокруг кучи снопов* (И моя душа – женщина перед тобой);

(12) *Seele, oh dass ich dich sänge, du steigende* (Deine Seele sing ich) [Ibidem] / *душа, о, я бы тебя воспевал, ты восходящая* (Твою душу я воспевал);

(13) *dass ihre Seele (Marias) nur, austretend, sich ein wenig strecken musste* (Vom Tode Mariae) [Ibidem] / *что ее душа (Марии) лишь должна была немного потянуться* (О смерти Марии);

(14) *Kinderseelen, die nur leis in immer weitem Ringen zu dem Leben ziehn* (Weiße Seelen) [Ibidem] / *детские души, которые всё в более далёких кругах тянутся к жизни* (Белые души).

Акциональные метафоры, в которых душа выступает в качестве субъекта, позволяют судить о том, что душа в поэтической картине мира Р. М. Рильке достаточно медлительна, нетороплива.

Душа у Рильке является также и объектом, над которым производят определенные действия. Например, ее можно освободить, попытаться удержать, поднять к другим вещам, вовлечь во что-то:

(15) *ich weiß nicht wem löst es die Seele los* (Da neigt sich die Stunde und rührt mich an) [Ibidem] / *я не знаю, кому это освобождает душу* (Склоняется час и касается меня);

(16) *Wie soll ich meine Seele halten, dass sie nicht an deine rührt* (Liebes-Lied) [Ibidem] / *Как я должен держать свою душу, чтобы она не касалась твоей* (Песнь любви);

(17) *du sie (die Seele) zwangst in deine zarten Spiele* (Musik) [Ibidem] / *ты вовлекаешь ее (душу) в свои нежные игры* (Музыка).

Примечательно, что в метафорах, в которых душа выступает как объект, совершаемые действия также можно назвать неторопливыми.

2) Душа – локально-пространственная сущность

Концепт ДУША, вербализованный локально-пространственными метафорами, характеризуется ее нахождением в определенном месте и пространстве. Так, например, она стоит прямо перед тобой, у души есть дом, в который она может вернуться, душу можно разместить в темноте, в чужом тихом месте, души обитают в чудесном руднике, душа одного человека спит у ног другого, она стоит в некоем пространстве и т.п.

(18) *wie sie (die Seele) dicht vor dir in einem Kleid aus Stille steht* (Ich bin, du Ängstlicher) [Ibidem] / *как она (душа) стоит прямо перед тобой в платье из тишины* (Я есть, ты бояливый);

(19) *das war der Seelen wunderliches Bergwerk* (Orpheus. Euridyke. Hermes) [Ibidem] / *это был чудесный рудник души* (Орфей. Эвридика. Гермес);

(20) *meine Seele schläft bei deinen Füßen* (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / *моя душа спит у твоих ног* (И моя душа – женщина перед тобой).

Сама душа – это докус / место, которого мы достигаем:

(21) *so erreichen wir unsere sichere Seele vielleicht* (Lass dich nicht irren) [Ibidem] / *так мы достигаем своих надежных душ* (Не позволяй себе заблуждаться).

3) Душа – физиологическая сущность

Согласно толкованиям концепта *SEELE* в лексикографических источниках, душа является нематериальной субстанцией, бесплотной, бестелесной частью человека, у которой есть начало жизни, но нет конца, нет смерти. В поэтической картине мира Рильке физиологические признаки души уточняются, расширяются: душа не просто живет, она еще растет при этом, спит, пока не наступит день или ее не разбудят голоса, просыпается:

(22) *sie (die Seele) lebte, wachsend, weit und weise* (Musik) [Ibidem] / *она (душа) жила, вырастая, широко и мудро* (Музыка);

(23) *meine Seele schläft dann bis es tagt bei deinen Füßen* (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / *моя душа спит у твоих ног, пока не наступит день* (И моя душа – женщина перед тобой);

(24) *wenn die Stimmen draußen euch (die Seelen) erwachen* (Weiße Seelen) [Ibidem] / *если голоса снаружи разбудят вас (души)* (Белые души);

(25) *jetzt eine andre Seele in ihrem flachen Wanderland erwacht* (Dann sah ich auch Paläste) [Ibidem] / *теперь другая душа просыпается в своем краю странствий* (Потом я увидел и дворцы).

Кроме того, душа связана с таким когнитивным признаком, как «зрение»: душа может видеть:

(26) *meine Seele sieht* (Verkündigung) [Ibidem] / *моя душа смотрит* (Возвешение).

Но человек душу другого человека может и не увидеть:

(27) *Siehst du nicht meine Seele* (Ich bin, du Ängstlicher) [Ibidem] / *ты не видишь мою душу* (Я есть, ты бояливый).

4) Душа – психологическая сущность

Полярным типом физиологических метафор являются психологические метафоры. В данном случае душа также выступает в качестве субъекта, причем не просто живого существа, которое растет, спит и т.п., но и находится в определенном психологическом состоянии (ср.: одним из значений лексемы «Seele» в толковых словарях является «Psyche» («психика»)). Небезынтересно отметить, что для души в первую очередь характерна эмоция страха: страх испытывают детские души, которые тянутся к жизни и в то же время боятся ее; ужас и стыд переживают невесты, когда расстилают пурпурные покрывала жениху; статуи больше не пугают душу человека. Ср.:

(28) *Kinderseelen, die nur leis... zu dem Leben ziehn, vor dem sie bangen* (Weiße Seelen) [Ibidem] / *детские души, лишь тихо... тянущиеся к жизни, перед которой они испытывают страх* (Белые души);

(29) *die Scham der Bräute, die über der Seele Schrecken dunkle Purpurdecken breiten dem Bräutigam* (Seine Hände bleiben wie blinde Vögel) [Ibidem] / *стыд невест, которые над страхом души расстилают темные пурпурные покрывала жениху* (Его руки остаются, как слепые птицы);

(30) *der Statuen ewiges Dastehn nicht mehr die Seele erschreckt* (Soll ich die Städte rühmen) [Ibidem] / *вечное присутствие статуй больше не пугает душу* (Должен я славить города).

Душа соотносится с добротой, прямодушием / откровенностью:

(31) *meine Seele (des Zwerges) ist vielleicht grad und gut* (Das Lied des Zwerges) [Ibidem] / *моя душа (гнома) возможно прямодушна и добра* (Песня гнома).

Для концепта *SEELE* в поэтической картине мира Р. М. Рильке релевантен также когнитивный признак «болезнь / страдание»: болит нежная душа царя, причем каузатор болезни, на первый взгляд, не является чем-то негативным – это «праздничные империи»:

(32) *seine (des Zaren) sanfte Seele krankt (an den feierlichen Reichen* (Die Zaren)) [Ibidem] / *его (царя) нежная душа болит / страдает (от праздничных империй* (Цари)).

Но праздность и в самом деле может быть губительна для души.

Душа девушки чувствует, причем чувства эти глубоко противоречивы: с одной стороны, душа как рождественский снег, т.е. холодна, с другой – она находится в огне, горит (**пироморфная метафора**):

(33) *sie (die Seele) fühlt sich an wie Weihnachtsschnee / und steht doch ganz in Brand* (Schau, unsre Tage sind so eng) [Ibidem] / *она (душа) на ощупь, как рождественский снег, / и все же она в огне* (Посмотри, наши дни так тесны).

5) Душа – ментально-психологическая сущность

Душа может не только пребывать в каком-либо психологическом состоянии, но и выполнять определенные ментальные действия. Например, душа сумасшедшего может вновь познать то, что она уже забыла:

(34) *...und wird vielleicht schon wieder übersteigen, / was ihre Seele (der Irren) wiederkennt und weiß. / Dies aber lässt sich noch verschweigen: / wie gut das Gras ist und wie leis* (Irre im Garten) [Ibidem] / *...и может быть снова преодолеть, / что их душа (сумасшедших) познает вновь и будет знать. / Но об этом можно еще умолчать: / как хороша трава и как тиха* (Сумасшедшие в саду).

Душу можно спросить, и она отвечает, к ней можно обратиться:

(35) *Und fragst du sie (die Seele) um Mitternacht, sie sagt mit tiefer Einfalt (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / И ты спрашиваешь ее (душу) в полночь, она отвечает очень наивно/ простодушно (И моя душа – женщина перед тобой);*

(36) *was gehst du meine Seele an (Sappho an Alkaios) [Ibidem] / о чем ты просишь мою душу (Сафо Алкею).*

Анализ ментально-психологического типа метафор позволяет выявить следующие взаимозависимые признаки души: сон – разочарование, боль – познание, тоска – речь, жизнь – предательство, прославление / возвышение – умение, послушание – отдача, наивность / простодушие – речь. Например:

(37) *werdet ihr (die Seelen) nicht euren Traum enttäuschen (Weiße Seelen) [Ibidem] / не будете ли вы (души) разочарованы в своих снах (Белые души);*

(38) *Du musst uns milde sein, Marie, ... / du hast ja dieses Mädchenweh der Seele selbst erkannt (Schau, unsre Tage sind so eng) [Ibidem] / Ты должна быть с нами мягче, Мария, ... / ты же сама познала эту боль души девушек (Посмотри, наши дни так тесны);*

(39) *Was du sehnst, meine Seele, sag es (Eine Stunde vom Rande des Tages) [Ibidem] / О чем ты тоскуешь, моя душа, скажи (Час на краю дня);*

(40) *unsre Seelen leben von Verrat (Östliches Taglied) [Ibidem] / наши души живут предательством (Восточная песнь дня).*

В данных примерах душа выступает главным образом как субъект, которому присущи интеллектуальные, нравственные, эмоциональные характеристики: она может разочароваться, тоскует, говорит и т.д. Реже она является объектом: святой послушно отдает свою душу, Мария познала боль души девушек.

6) Душа – гендерная сущность

Антропоморфность души подчеркивает ее гендерный признак, принадлежность к женскому полу:

(41) *Meine Seele ist ein Weib vor dir (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / Моя душа – женщина перед тобой (И моя душа – женщина перед тобой).*

Будучи женщиной, душа умеет очень хорошо одеваться, о чем свидетельствуют эстетические метафоры.

7) Душа – эстетическая сущность

Вечером душа заходит в поток, купается (см. выше «Акциональные метафоры концепта *SEELE*») и наряжается:

(42) *Aber am Abend steigt sie in die Flut und badet sich und kleidet sich sehr gut (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / Но вечером она заходит в поток, купается и очень хорошо одевается (И моя душа – женщина перед тобой).*

Душа одета в своеобразное платье – оно из тишины:

(43) *die Seele in einem Kleid aus Stille (Ich bin, du Ängstlicher) [Ibidem] / душа в платье из тишины (Я есть, ты боязливый).*

Эстетические метафоры позволяют выделить такой когнитивный признак при описании души, как «пение»: поэт воспевае душу, души детей никогда еще не пели, души ангелов – это само пение. Например:

(44) *Deine Seele sing ich, die an mir erstandene (Deine Seele sing ich) [Ibidem] / твою душу, появившуюся передо мной, я воспеваю (Твою душу я воспеваю);*

(45) *Kinderseelen, die noch niemals sangen (Weiße Seelen) [Ibidem] / детские души, никогда еще не певшие (Белые души);*

(46) *ihre Seelen (der Engelknaben) sind aus Gesang (Um die vielen Madonnen sind viele ewige Engelknaben) [Ibidem] / их души (ангелочков) сделаны из пения (Вокруг множества мадонн много вечных ангелочков).*

8) Душа – религиозная сущность

При анализе концепта *SEELE* нами были выделены также теоморфные / сакральные метафоры, базисом для создания которых послужила сфера религии. Бог принимает после смерти души умерших:

(47) *schon hob er (der Gott) sie (Marias Seele) hinein in ihre göttliche Natur (Vom Tode Mariae) [Ibidem] / он (Бог) уже принял ее (душу Марии) в божественную природу (О смерти Марии).*

Душа может быть не только у человека, но и у ангела, причем у ангелов она бескрайняя и светлая:

(48) *die Engel haben helle Seelen ohne Saum (Die Engel) [Ibidem] / у ангелов светлые души без края (Ангелы).*

Во всех вышеприведенных примерах мы наблюдаем сочетание теоморфных метафор с локально-пространственными, с одной стороны (*место души – Бог, бескрайняя душа*), с другой – с физиоморфными (*светлая душа*).

9) Душа – физиоморфная сущность

Концепт ДУША, как и другие абстрактные понятия, описывается с помощью параметров физического мира, в частности, таких как «температура» и «вес». Например, душа может быть теплой, а согревает ее кровь другого человека:

(49) *meine Seele ist warm von deinem Blut (Und meine Seele ist ein Weib vor dir) [Ibidem] / моя душа тепла от твоей крови (И моя душа – женщина перед тобой).*

С точки зрения веса, душа в поэтической картине мира Рильке оказывается легкой, ср.: *eine Seele ist leicht (душа легка)*. В этой связи любопытен следующий факт: в 1901 году американский врач Дункан Макдугалл поставил серию экспериментов по прямому взвешиванию души в полном соответствии с научной методологией своего времени. Врач выполнил 6 измерений души умирающих людей с их согласия. В пяти измерениях он обнаружил посмертную потерю веса в диапазоне от 15 до 35 г. Один раз ему не удалось точно зафиксировать

момент смерти, и эксперимент был отбракован. Позднее Макдугалл 15 раз повторил свой эксперимент на собаках — и на этот раз с нулевым результатом. Макдугалл сделал вывод, что при жизни человек обладает материальной душой, в то время как животные души не имеют [17].

Душа не только сама обладает весом, но она и сама ощущает вес: например, человек может быть тяжел для души другого человека, как запах вина:

(50) *wie der Duft des Weines bin ich deiner Seele schwer* (Als du mich einst gefunden hast) [14] / *как запах вина, я тяжел для твоей души* (Когда ты однажды меня нашел).

10) Душа – натуроморфная сущность

Источником создания метафорических репрезентаций концепта *SEELE* служит также сфера природы. **Орнитоморфные метафоры** свидетельствуют о том, что у души есть птицы, однако, как становится понятным из контекста, эти почти мертвые птицы – ужасные ангелы, которых поэт с болью, стыдом должен воспевать:

(51) *Jeder Engel ist schrecklich. Und dennoch, weh mir, ansing ich euch, fast tödliche Vögel der Seele...* (Die zweite Elegie) [Ibidem] / *Каждый ангел ужасен. И все же, причиняя себе боль, я воспеваю вас, почти мертвые птицы души...* (Элегия вторая).

Еще один пример показывает, что, как и у птиц, у души есть крылья, причем крылья из драгоценного металла – серебряные:

(52) *Seelen mit den Silberschwingen* (Weiße Seelen) [Ibidem] / *души с серебряными крыльями* (Белые души).

Флористическая метафора:

(53) *«sie (die Seele des Zwerges) hat keinen Garten»* (Das Lied des Zwerges) [Ibidem] / *она (душа гнома) не имеет сада* (Песня гнома), – представляет душу, у которой нет сада. Интересно отметить, что это душа гнома, а не человека.

Также у души гнома нет кровати, о чем свидетельствует **артефактная метафора**:

(54) *sie (die Seele des Zwerges) hat kein Bett* (Das Lied des Zwerges) [Ibidem] / *она (душа гнома) не имеет кровати* (Песня гнома).

В поэтической картине мира Р. М. Рильке душа может быть и у вещи, что демонстрирует следующий пример (**артефактная метафора**):

(55) *in vielen Glocken hing die Seele jedes Dings* (Karl der Zwölfte von Schweden reitet in der Ukraine) [Ibidem] / *на многих колоколах висит душа каждой вещи* (Карл XII Шведский терпит поражение на Украине).

Проанализированные выше корреляции и типы метафор предполагают следующую когнитивную модель концепта *SEELE* в поэтической картине мира Р. М. Рильке:

- душа – персонифицированный субъект, выполняющий различные действия (ходит, купается, одевается, поднимается и др.); наделенный физиологическими характеристиками (живет, растет, спит, просыпается, видит); переживающий эмоции, испытывающий чувства, чаще негативные, порой противоречивые (страх, тоску, разочарование и т.д.); наделенный определенными чертами характера (добротой, прямодушием, простодушием, наивностью и др.); выполняющий речемыслительные действия (для души релевантны такие когнитивные признаки, как речь и познание); принадлежит к женскому полу; (не)обладающий какими-либо материальными ценностями;

- душа – объект, на который направлено действие: ее можно ударить, принудить, вытащить и т.д.;

- душа – сущность, находящаяся в определенном месте: в доме, в темноте, в руднике, у ног другого человека и др.;

- душа – место для человека;

- душа – эстетическая сущность: она любит прекрасное, поет;

- душа – религиозная сущность: Бог принимает души, души есть у ангелов;

- душа – физическая величина, в некоторой степени – материальная субстанция: она обладает такими параметрами, как температура, вес, цвет;

- душа – темпоральная сущность: она принадлежит времени.

Интересен тот факт, что душа в поэтической картине мира Рильке наделена различными качествами, причем данные качества преимущественно положительны и чаще всего выражены эксплицитно прилагательными с мелиоративной семантикой: *белый* (в значении «чистый, непорочный»), *светлый, добрый, мягкий / нежный, божественный, уверенный, теплый, прямодушный / откровенный*. Ср: *Weiße Seelen mit den Silberschwingen* (Weiße Seelen) [Ibidem] / *белые души с серебряными крыльями* (Белые души); *die Engel haben helle Seelen* (Die Engel) [Ibidem] / *у ангелов светлые души* (Ангелы) и др. С другой стороны, душа является средоточием чувств, эмоций, переживаний, которые в большинстве своем негативны: страх, предательство, разочарование, боль, тоска и т.п. Например: *seine (des Zaren) sanfte Seele krankt (an den feierlichen Reichen)* (Die Zaren) [Ibidem] / *его (царя) нежная душа болит / страдает от праздничных империй* (Цари); *der Statuen ewiges Dastehn nicht mehr die Seele erschreckt* (Soll ich die Städte rühmen) [Ibidem] / *вечное присутствие статуй больше не пугает душу* (Должен я славить города).

Таким образом, изучение концепта *SEELE* в поэтической картине мира Р. М. Рильке позволяет сделать вывод о том, что феномен «душа» чрезвычайно многообразен и наполнен индивидуально-авторским содержанием. На основе анализа метафорических репрезентаций были выделены различные типы метафор, среди которых доминируют акциональные. Концепт ДУША коррелирует с другими концептами антропоморфной

и натуроморфной парадигмы, в первую очередь с концептами из сферы психологии, в частности, эмоциями, физической сферы, локально-пространственной сферы, сферы религии, эстетики и др.

Примечательно, что душа может быть как у человека, причем часто мы наблюдаем конкретизацию какого именно человека (*сам поэт, его возлюбленная, царь, дети, Мария, сумасшедшие*), так и у Бога, ангелов,гнома, времени, вещи.

Душа описывается через *субъект-объектные отношения*: она выступает в качестве *персонализированного субъекта*, действующего, переживающего, наделенного физическими характеристиками и т.п., и в качестве *объекта*, на который направлено действие. Душа представлена также как *эстетическая сущность* (прежде всего, связь с музыкой, пением), *религиозная сущность, средоточие чувств эмоций, темпоральная сущность, физическая величина*.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Изд-е 2-е, испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Атанасова Р. Концепт «душа» в поэтическом мире Риммы Ханиновой (книга «Взлететь над мира суетой») // Русский язык в полиэтнической среде: проблемы и перспективы, 29-30 нояб. 2007 г. Элиста, 2007. С. 132-134.
3. Буянова Л. Ю. Концепт «Душа» как основа русской ментальности: особенности речевой реализации // Этика и социология текста: сб. ст. науч.-метод. семинара «TEXTUS». СПб. – Ставрополь, 2004. Вып. 10. С. 265-270.
4. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд-е 2-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 256 с.
6. Марущак В. Святитель-хирург. Житие архиепископа Луки (Войно-Ясенецкого). М.: Даниловский благовестник, 2010. 416 с.
7. Некрасова Н. А., Некрасов С. И., Садикова О. Г. Тематический философский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.term.ru/dictionary/907/symbol/194> (дата обращения: 20.11.2012).
8. Перевозникова А. К. Концепт душа в русской языковой картине мира: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 184 с.
9. Пименова М. В. Душа и дух: способы концептуализации: монография. Кемерово: Графика, 2004. Вып. 3. 386 с.
10. Самосенкова Т. В., Биль О. Н. Наименования небесных тел в поэзии начала XX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 169-172.
11. Степаненко В. А. «Вавилонская башня», или Отражение национального своеобразия в концепте «SEELE. ДУША» на примере немецких и русских афоризмов // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 4. С. 11-22.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. 982 с.
13. Шмелёв А. Д. Русская языковая модель мира: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.
14. <http://rainer-maria-rilke.de/>
15. http://ru.wikipedia.org/wiki/%C4%F3%F8%E0#cite_note-15
16. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Seele>
17. <http://www.popmech.ru/article/8909-vzveshivaya-nevesomost>
18. Wahrig Deutsches Wörterbuch / hrsg. von R. Wahrig-Burfeind. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2006. 1728 S.
19. Zweig S. Abschied von Rilke. Rede im Rahmen einer Gedächtnisfeier am 20. Februar 1927, gehalten im Staatstheater München [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rilke.de/phpBB3/viewtopic.php?f=29&t=2277> (дата обращения: 05.02.2014).

METAPHORICAL CONCEPT SEELE (SOUL) IN POETIC WORLD IMAGE OF R. M. RILKE

Erofeeva Larisa Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering
lar.erof@mail.ru

The article considers the metaphorical representations of the concept SEELE (SOUL) in the poetic world image of R. M. Rilke. The typology of cognitive metaphors is presented on the basis of source domains serving the basis for their formation. The correlations between the concept SEELE and the concepts of anthropomorphic and nature-morphic paradigm are described. The cognitive layers of the phenomenon under the study are revealed.

Key words and phrases: concept SEELE (SOUL); cognitive metaphor; R. M. Rilke; poetic world image; cognitive model.